Cuentos latinoamericanos: valor pedagógico

Josette ALLAVENA
(AEPE)

I. ¿Por qué hablar de cuentos ?

Ya en los años cincuenta empezó a publicarse en los libros de textos alguno que otro cuento de Ventura García Calderón: *Yacu-Mama / El Despenador / La Llama blanca*. Los alumnos los apreciaron mucho porque eran dramáticos y se podían contar y comentar.

El estudiante parisino que preparaba la licenciatura de castellano podía acudir a bibliotecas y a dos librerías especializadas. Así, estuvieron a su alcance los cuentos de Borges y Cortázar. Más tarde salieron a luz selecciones de cuentos. Citaré la de Seymour Menton, catedrático de la Universidad de Kansas (EE.UU): *El cuento hispanoamericano. Antología crítico-histórica* (México. Fondo de cultura económica. 1964. 2 tomos). Abarcaba los cuentos desde la época romántica hasta la «explosión» de los años 1960.

En la misma Sorbona, ya en el año 1981, se celebró el coloquio sobre «el cuento latinoamericano actual». A raíz de aquel coloquio, su coordinador, Olver Gilberto de León, publicó : *Cuentistas hispanoamericanos en la Sorbona* (Ediciones Mascaron. Barcelona. 1983) con 31 cuentos inéditos de otros tantos autores (R. Bareiro-Saguier, A. Bryce Echenique, E. Galeano, A. Roa Bastos...)

Tanto la selección de Seymour Menton como la de Olver Gilberto de León se dirigían a un público de habla española o a estudiantes de español.

Entre el cuento aislado en un libro de texto hecho para el estudiante de bachiller y las novelas y cuentos al alcance de los lectores españoles o hispanoamericanos o de los hispanistas había un espacio vacío.

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Josette ALLAVENA, Josette HERVÉ. Cuentos ...
Centro Virtual Cervantes

¿Cómo satisfacer al alumno aprovechado deseoso de ampliar sus conocimientos lingüísticos y al autodidacta que quería perfeccionarse en un idioma extranjero?

La editorial Press Pocket fundó entonces la colección «Langues pour tous» («lenguas para todos»), en libros bilingües baratísimos. Y ¿ por qué acudió a cuentos?

Ahora nos sirve la definición de Seymour Menton:

El cuento es algo corto que en general se lee en menos de una hora.

Los elementos del cuento contribuyen a producir un solo efecto.

II. Esquema de la edición bilingüe:

En 1986 salieron a luz los dos tomos titulados *Cuentos hispanoamericanos*.

El primero presentado por don Julián Garavito, traductor, y Christian Reignier, catedrático de la Sorbona. Tuve la inmensa alegría de hacer el segundo.

A continuación salieron otras selecciones bilingües de la misma editorial y de otras pero mi intención no es proponer un catálogo. Me interesa más insistir en el método propuesto:

En la página de la izquierda viene el texto en español y en la de la derecha el texto en francés.

Al pie de las dos páginas se presentan las notas de gramática o de vocabulario. Al final del libro está el léxico. Las biografías y las aclaraciones históricas vienen en francés. Había, después de cada cuento, frases de traducción del francés al español que se quitaron en la nueva edición(2005) y lo siento mucho.

Entre los dos tomos están representados 11 países de América Latina. No estábamos en contacto don Julián Garavito y yo, así que escogimos los cuentos con entera libertad.

Sin habérmelo propuesto me di cuenta de que la selección que había hecho se podía dividir en tres partes: Cuentos psicológicos / Cuentos insólitos / Cuentos de la América desgarrada.

Entremos ahora en el meollo del tema.

III. Valor pedagógico

El cuento, por ser corto y tener un objetivo único capta la atención del lector:

Voy a dar dos ejemplos:

En *El concierto* de Augusto Monterroso (guatemalteco), un financiero está esperando la salida a escena de su hija que va a dar un recital de piano y este señor, por poderoso que sea, nunca sabrá si el público aplaudirá con verdadero entusiasmo o porque teme su rencor de padre. Nadie se atreve a dejar de aplaudir antes de que él lo haga.

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Josette ALLAVENA, Josette HERVÉ. Cuentos ...
Centro Virtual Cervantes

A los alumnos les encanta ver que una persona todopoderosa tenga una debilidad y entonces tienen ganas de utilizar el vocabulario de Monterroso pero también otras expresiones coloquiales: «está sobre ascuas», «se repudre»...

En *El coyote 13* de Arturo Souto (hijo de Republicanos españoles refugiados en México) el vaquero Juan está persiguiendo al último coyote vivo que sigue matando las reses. Seguimos al vaquero en sus correrías y en sus pensamientos hasta el momento en que se encara con el animal, pero, al comprobar que se moría de sed, en vez de disparar, le da de beber porque, de repente, se da cuenta de que el mundo que lo rodea no es más que un desierto y la persecución del noble enemigo es su razón de ser.

Aparte del sabor intelectual que nos proporciona un cuento, nos permite también acercarnos a la geografía y a la historia de América Latina :

La geografía:

En *El coyote 13*, es magistral la descripción del desierto del norte de México donde se yergue el nopal (llamado chumbera en España)

En *El evangelio según Marcos* empieza así el relato de Jorge Luis Borges: «El hecho sucedió en la estancia de los Álamos, en el partido de Junín...» a continuación cita «la Laguna de Gómez», «el río Salado». El estudio de un mapa muy detallado nos prueba que la ficción se basa en topónimos exactos que nos acercan al suroeste de Buenos Aires. Borges insiste en la visión de la pampa inundada por el **río** Salado que acaba de desbordarse y el protagonista piensa que «la metáfora que equiparaba la pampa con el mar... no era del todo falsa». Es verdad que el europeo se imagina la pampa siempre verde, cuando puede estar de un azul intenso.

Augusto Roa Bastos, en *La excavación*, pinta un fresco épico «la plataforma cósmica» del altiplano boliviano por un lado, y «los grandes **ríos**, los grandes bosques paraguayos» por otro..

Si el estudiante francés ha tenido la oportunidad de leer descripciones del altiplano boliviano, en cambio no sabe generalmente que tres grandes **ríos** sirven de frontera entre Paraguay, Bolivia, Brasil y Argentina: el río Paraguay, el Paraná y el Pilcomayo.

La historia del siglo XX

Unos cuentos son testigos de acontecimientos trágicos. En *La excavación*, (ya citado) el prisionero, víctima de la dictadura del general Morínigo (que precedió a la del general Stroessner), recuerda la guerra del Chaco (1932-1935) mientras cava el túnel que ha de permitirle huir del calabozo con sus compañeros.

En *Un día de éstos* de Gabriel García Márquez, un pobre dentista, recibe la visita del alcalde (que es también teniente). Éste necesita una intervención. El dentista le sacará la muela sin anestesia porque tiene un absceso. «Aquí nos paga veinte muertos, teniente».

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Josette ALLAVENA, Josette HERVÉ. Cuentos ...
Centro Virtual Cervantes

Hay que explicar que antes de 1986, en Colombia, los alcaldes no eran elegidos y el gobernador podía nombrar a un militar. Por otra parte, desgraciadamente, la violencia existe desde 1948.

Terminaré con el cuento de Julio Cortázar *Segunda vez* : Elena ha recibido una papeleta amarilla que la convoca a una oficina. No ve la bandera nacional en el edificio... Espera en una salita con varias personas. Cuando la llaman a su vez, se da cuenta de que el joven que había entrado antes que ella no ha salido. Era la segunda vez que a él lo convocaban...

En ningún momento pronuncia Cortázar las palabras «dictadura» o «desaparición». Al lector le deja concluir.

Me he limitado a unos aspectos de estos cuentos. Claro que el pedagogo encontrará otros temas de estudio.

IV. Me toca acabar con el problema de la traducción

¿ Favorece la lectura o es un aliciente para el vago ?

Puedo proponer ejemplos que permiten apreciar mejor el texto:

«el negro López» (en el cuento de Cortázar), claro que no tiene nada que ver con la raza: ce bon vieux López. «El pimeo» (Con *los ojos cerrados* de Reinaldo Arenas, cubano) no es un pigmeo sino un gallo de raza enana: le coq nain.

El título *Ganas de embromar* (de Mario Benedetti, uruguayo) (= ganas de fastidiar): malin plaisir... (se sobreentiende «d'enquiquiner le monde»). «Carraspear», en el mismo cuento, necesita cuatro palabras: se racler la gorge.

Las expresiones figuradas son las más difíciles de traducir: el vaquero Juan se aferraba a su canción como a una novia. : trouvait refuge en sa chanson...

«Se le durmió una pierna y dejó que las hormiguitas se la apelmazaran»; «apelmazar» se dice para la lana; como equivalente puse «sa jambe cotonneuse».

A veces las acciones son simultáneas «Recordó haber elegido a sus víctimas abarcándolas con el girar de su ametralladora»:

me pareció que el verbo «balayer» (barrer) en francés incluía las dos acciones de abarcar y girar «en les balayant dans le champ de sa mitrailleuse».

Creo que estas traducciones son de mucho auxilio.

Ni que decir tiene que entre nosotros podríamos encontrar otras traducciones más apropiadas que las que propongo pero es lo propio de nuestra labor intentar mejorar lo que hemos hecho.

A mi modo de ver, el cuento, puesto al alcance físico y moral del joven es un instrumento que favorece su curiosidad intelectual y desarrolla su cultura. Le permite acercarse a América Latina.

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Josette ALLAVENA, Josette HERVÉ. Cuentos ...
Centro Virtual Cervantes